

XXIII クビライ VS ナヤン

5 ナヤンの死と十字架 Ch. 80

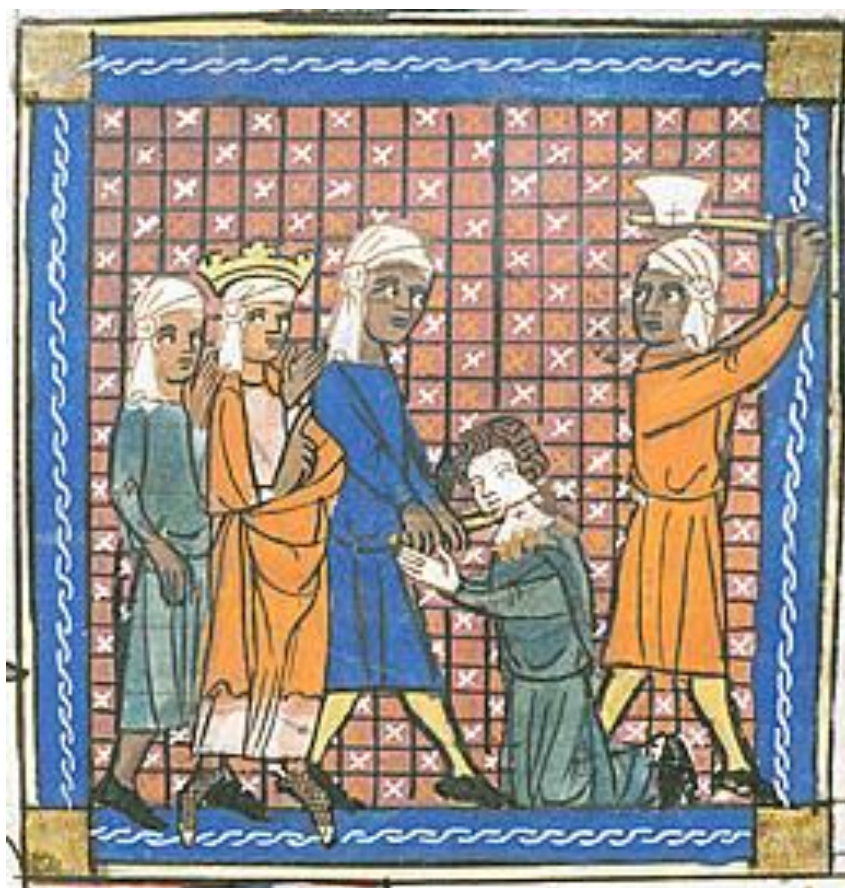


図1 ナヤンの死 BL, Royal 19 D I, f. 85r

poient plus seoir il semblerent en  
 fine mes ce ne naut lor rien. car  
 naian fu plus et tous sez baronz et  
 ses homes seireoient aloz armes  
 au grant cham.

**E**t quant le grant ham soit quena  
 lian estoit plus il comade quil soit  
 nus amoz et atone fu mozt entel  
 manere otenoz diru car il fu en  
 volupe en un tapis et il nee futir  
 moines sa ala sechoit mar quil  
 se mozt. et par ce le fist mozt entel  
 manere que il ne uelen que le  
 fine tou lemgnaes de len pere: so  
 it estout n soula terre ne que le so  
 let il nelair lenoie. Et quant le grant  
 ham ot uenir ceste bataille en t  
 tel manere oup auz boi tous les  
 homes et les baronz nomeruz ceste  
 m. prouees. la priere fu ciora  
 laune cauli. larece bar sol la qua  
 te se bintignu. Et apres que le t  
 grant ham ot ce fait et uenit cest  
 bataille les generacionz des iens  
 qui bi estoient sauang. y dies et  
 ius et manues autres iens que  
 ne croent en dieu faisoient gas  
 de laquis que naian auoit. ipe  
 tes sor sin gonfang et disoient  
 re les cristenz que estoient ue  
 es comar laois tou uostre dieu  
 auz dies naian qui estoit crist  
 eng il en faisoient signant gas et

signant esdierne que le moztent de  
 uant le grant cham. Et quant le grant  
 cham oi ce il vut mais acelz que  
 gas en faisoient deuant elz plus  
 apelles mant cristenz que il lier  
 estoient et il comade aoz dies et die  
 se laois tou uostre dieu ne a au  
 dies naian elle asant gramerai  
 sonz poze que elle e bone ne deuoit  
 faire se bien no et droit. naian  
 estoit deshaus et traires que  
 nenoit onre son seingnois et poze  
 e gramit droit de ce qeli e auent  
 et laois tou uostre dieu fist bien  
 se elle nelade contre droit poze  
 quele e bone cause ne deuoit faire  
 aune que bien. les cristens resp  
 derent au grant ham. Grandisme  
 sur font il uos dites bien nen  
 tes. car li avis nenost faire ma  
 us ne deshautes come fadit r  
 naian que estoit traires et desloia  
 us contre son seingnois et il abie  
 cu ce de que elle estou tougue  
 tel paroles furent entre le grant  
 cham et les cristens de laois que  
 naian auoit apertes soula m se  
 gne.

**E**t quant le grant ham ot uenir  
 naian en tel manere ouos au  
 oi. atone setoene ala mestre cite  
 de cabalne et il neeb demore agrat  
 seulas et agrant feste de aune

**F80 Comant le grant kaan fist oucire<sup>1</sup> Nayan.**

Et quant le grant kan soit que Naian estoit pris, il commande qu' il soit mis a mort. Et adonc fu mort en tel mainere, com io voç dirai: car il fu envolue en un tapis et illuec fu tant moines sa a la<sup>2</sup> si estroitement qu' il se morut. Et por ce le fist morir en tel mainere, que il ne vuelen que le sanc dou leingnaies de l'enperer soit espandu sor la terre, ne que le soleil ne l'air le voie. Et quant le grant kaan ot vencu ceste bataille en tel mainere com uos aves hoi, tous les homes et lez baronz [ <sup>3</sup> ] nomerai ceste .iiij. provences; la primer fu Ciorcia, l'autre Çauli<sup>4</sup>, la terce Barscol, la quarte Sichintingiu.

Et apres que le grant kaan ot ce fait et vencu cest bataille, les generasionz des iens, qui hi estoient, saracinç, ydres et juif et autres iens que ne croient en dieu, fasoient gas de la cruiz que Naian avoit a portes sor sun gonfance et disorient contre les cristiens que i estoient: vees comant la crois dou vostre dieu a aidies Naian, qui estoit cristiense. Il en fasoient si gran gas et si gran escherne qu' ele vindrent devant le grant chan. Et quant le grant chan oi ce, il dist maus [ <sup>5</sup> ] a celz que gas en fasoient devant elz. Puis apelles maut cristiens que illuec estoient, et li comance a conforter et dit: se la crois dou vostre dieu ne a aidies Naian, elle a fait grant raisonz, por ce que elle è bone ne devoit faire se bien non et droit. Naian estoite desliaus et traitres que venoit contre seu seingnors, et por ce è grant droit de ce que le è bone couse ne devoit faire autre que bien. Les crestiens responderent au grant kan: grandisme sire, font il, vos dites bien verites. Car la crois n' en ost faire maus ne desliautes come fasoit Naian que estoit traites et desloiaus contre son seingnor. Et il a bien eu ce de que elle estoit doingne. Tel paroles furent entre le grant chan e les cristiens de la crois que Naian avoie aportes sor sa insegne.

1 Bn *oucire*. 2 Bn *ça e la*. 3 Bn *tous les homes et les barons [de Naian si firent homage au grant kan et li jurerent loiauté. Et estoient de IIII provences. Si vos] nomerai ceste IIII provences.* TA「ナイアムの兵は皆グラン・カーネに服従と忠誠をなした」、V・R (同) に基づく。 4 Bn *Cauli*. 5 Bn *paroules*.

**F80 グラン・カアンはいかにナヤンを殺させたか。**

グラン・カアンはナイアンが捕えられたのを知ると、彼を死に処すよう命じた。で、彼はこれからお話しするような形で死んだ。すなわち、一枚の絨毯に巻かれ、そこであちこち激しく殴られて死んだ。そのような形で彼を死なせたのは、次のためだった。すなわち、皇統の血が地上に流れることも太陽と空気がそれを目にすることも、望ま

なかったからである。

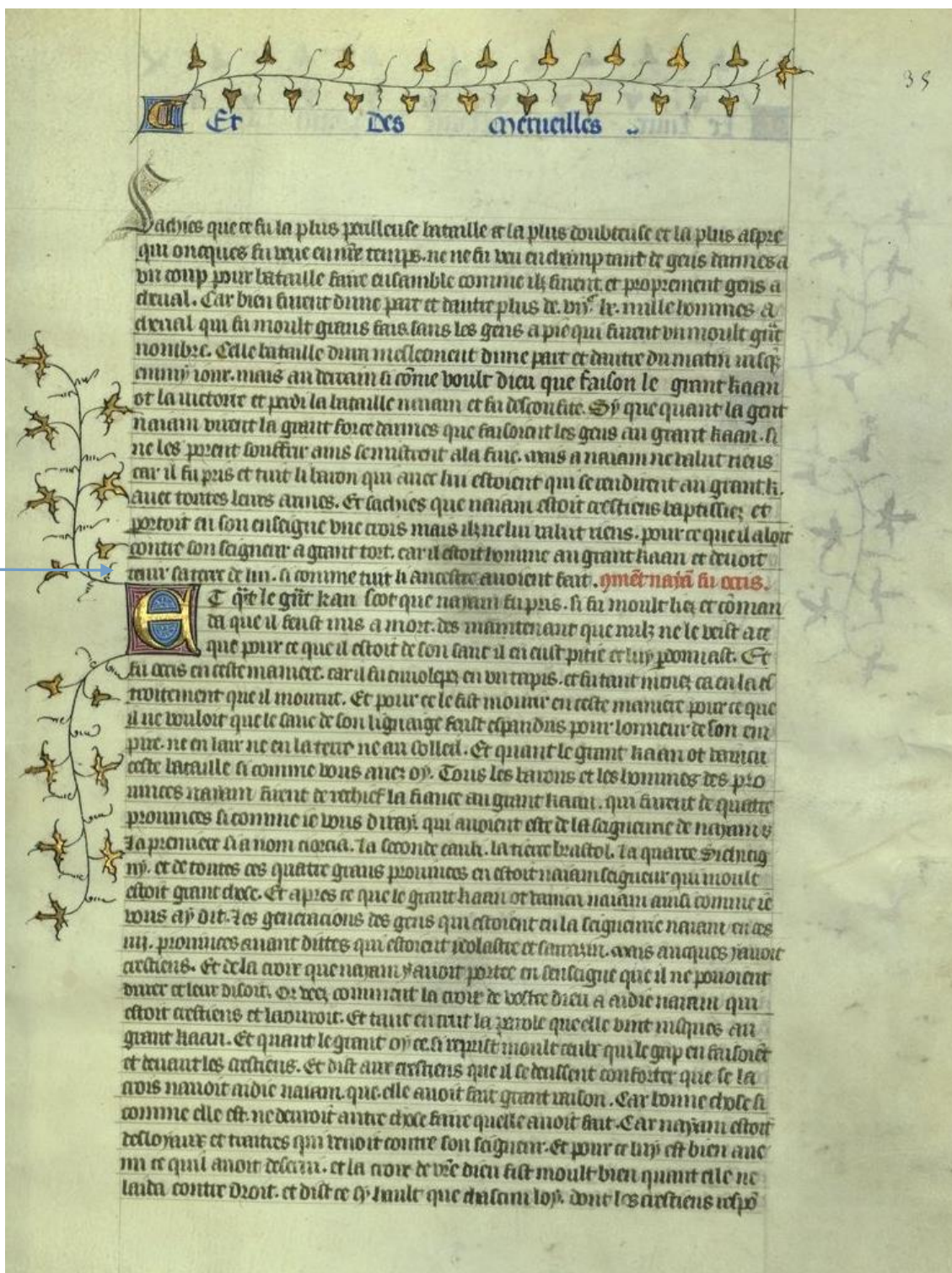
今お聞きになったようにしてグラン・カアンがこの戦に勝利すると、[ナイアンの]兵と君侯は皆 [グラン・カアンに降伏し、忠誠を誓った。彼らは四つの地方からだった。皆さんに] その四地方の名を挙げよう。第一はチオルチャ、第二はカウリ、第三はバルスコル、第四はシキンティンジュだった<sup>1</sup>。

グラン・カアンがこうしてこの戦に勝利した後、そこにいた様々な人々、サラセン・偶像崇拝者・ユダヤ、それに神を信じぬその他多くの人々は、ナイアンが流旗の上に掲げていた十字架を嘲笑った。そしてそこにいたキリスト教徒に向かって言った、「お前たちの神の十字が、キリスト教徒だったナイアンをどのように助けたか見るがいい」。彼らがひどく嘲笑いからかったので、彼らはグラン・カアンのところに来た。これを聞いてグラン・カンは、彼らの前でそれを嘲笑った者に悪く<sup>7</sup>言った。次いで、そこにいた多くのキリスト教徒を呼び集め、彼らを慰め始めて言った、「そなたらの神の十字がナイアンを助けなかったのなら、それは大いに理由のあることだ。なぜなら、それは善なるものであるから、善くまた正しくなければ、するはずがないからだ。ナイアンは自分の主君に対して背いた不忠義者にして裏切り者であり、そのため彼に起こったことは全く当然なのだ。そなたらの神の十字は、正義に反する彼を助けなかったのだから、正しかったのだ。なぜなら、それは善なるもので、善きこと以外するはずがないのだから」。キリスト教徒はグラン・カンに答えた、「偉大なる殿、と彼らは言った、まさに真実をおっしゃっている。なぜなら十字架は、自分の主君に対する裏切り者で不忠義者だったナイアンがしたように、悪いことや忠義でないことはしようとせぬからです。彼はまさしく相応しかつたものを得ました」。このようなやりとりが、ナイアンが幟の上に掲げていた十字架をめぐるグラン・カンとキリスト教徒の間であった。

1 チオルチャ Ciorcia : 女真族の地 (満州東北部)、カウリ Cauli : 高麗 Cao-li (朝鮮)、バルスコル Barscol、シキンティンジュ Sichintingiu: 不明。

R との異なり (太字箇所) が多いのは、ここでも冗長な文言や繰り返しが R では省かれているからである (例えば、最後のクビライとキリスト教徒の対話)。他の版でも異なりが結構あることはこれから見る。







**L** Le Livre **E** Et **M** Marc **P** Paul

diert au grant haan vous dittes bien grandissime seigneur car nre covr ne tout aidier nullui a tort. Et pour ce naida pas narian qui faisoit maule et desloialtez. li quelle ne vult faire li comme lui qui mal faisoit. Sy que de puis ne leur fu faite nulle reponde des mesfaisans. pour ce quil ouert bien les paroles qui furent dittes du seigneur aux cathoies pour la covr que narian avoit porte en seigne et ne lui avoit pas aidie.

**C** Comment le grant haan se retourna ala cite de canabaluc.

**Q**uant le grant haan ot vaincu narian comme ie vous ay dit. li son retourna ala maistre cite de canabaluc. ce illec demoura a grant soulas et a grant ioie. Et launtre seigneur tartar qui ardu avoit nom. quant il sot que narian estoit desloial et mort li en ot moult grant douleur et demoura de son apparel. mais il ot doubte de cestre ainsi meirez comme narian avoit este. Or auez entendu comment le grant haan nala oncqz en ost que vne feuille fois et ce fu oste. Car en tous les autres besongins et ostes il envoie ses filz et ses laions. mais en oste ne vult nulz y alast autres que lui pour ce que trop lui lui sembloit mauvais et peilleux de la succutance de ce desloyal narian. Or vous laissons a compter de ceste matiere. et retourneons a compter des grandismes fais du grant haan. Et nous vous avies compte de quel lignage il fu et son aage. Or vous duay ce que il fist a ses laions qui se porteroient bien en la bataille quant il retourna. Cellui qui estoit seigneur de cent hommes li le fist de nulle. et qui estoit seigneur de mille li le fist de dix mille. et ainsi leur donnoit li comme il veoit quil laivoient de lui. a chascun selonc ce quil estoit. Et sur tout ce leur donnoit de telle vailliance te tangeit et tantre lei demors il leur avoisoit leur table de commandement. Il leur prestavoit ausly de francs ioiaux dor et dargent. et de perles et de pierres et de druanlx. et tant en donna a chascun que ce fu merveilles. et non pour quant il laivoient bien desloial. car onques ne furent un hommes qui tant faisoient d'armes. pour lamour et honneur de leur seigneur comme il faisoit a cellui iour de la bataille. Les tables de commandement sont si faites que a cellui qui a seigneurie de cent hommes. li a table d'argent. et qui a seigneurie de mille li a table dor ou dargent dore. Cellui qui a seigneurie de dix mille a table de bronze. Or vous duay le pois des tables et ce que elles signifient. Ceulx qui ont seigneurie de cent et de mille leur table poise chascun y pois. c. xx. Et celle qui a la table de bronze en maille de tons qui ont la seigneurie de x. mille poise ausly. c. xx. et en toutes les tables ja claupt un commandement qui dist par la force du grant dieu et de la grant grace que il a donne en nre camp. le nom du haan soit tenoit. et tout ce qui ne l'avoient soient mort et destruit. Et encore vous di que tous ceulx qui ont ces tables. li ont ausly grant privilege de tout ce que il donnerent faire en leur seigneurie. En core saches que al qui ont grant seigneurie de cent mille hommes. ou que

**FA<sup>2</sup>** Comment Nayan fu occis.

Et quant le grant kan scot que Nayan fu pris, **si fu moult liez** et commanda que il feust mis a mort **des maintenant; que nulz ne le veist a ce que pour ce que il estoit de son sanc, il en eust pitie et luy pardonnast**. Et fu occis en ceste maniere: car il fu envulepez en un tapis et fu tant menez ca en la estroitement que il mourut. Et pour ce le fist mourir en ceste maniere, pour ce que il ne vouloit que le sanc de son lignaige feust esendus, **pour l'onneur de son empire**, ne en l'air, **ne la terre**, ne au solleil. Et quant grant kaan vaincu ceste bataille, si comme vous avez oy, tous les barons et les hommes **des provinces** [de] **Nayam** firent de rechief la fiance au grant kaan, qui furent de quatre provinces, **si comme ie vous diray, qui avoient este de la seigneurie de Nayam**: la premiere Ciorcia, la seconde Cauli, la tierce Brastol, la quarte Sichicigny. **Et de toutes des quatre grans provinces en estoit Nayam seigneur; qui moult estoit gran chose.**

Et apres ce que le grant kaan ot vaincu Nayam, **ainsi comme ie vous ay dit**, les generacions des gens **qui estoient en la seigneurie Nayam en ces .iiij. provinces avant dittes**, qui estoient ydolastre et sarrazin, **mais auques y avoit crestiens**, [il faisoient si grans gap des crestiens] et de croix, que Nayam avoit portee en son seigne, **que il ne pouvoient durrer**. Et leur disoit: or veez commant la croix de vostre dieu a audie Nayam qui estoit crestiens **et l'auuoit**. Et tant en crut la parole que **elle** vint iusques au grant kaan. Et quant le gran [kaan] oy ce, si reprist moult ceulx qui le gap en faisoient et devant crestiens, et dist aux crestiens que **il se deussent conforter**, que se la crois n'avoit aidie Nayam, que elle avoit fait gran raison, car bonne chose, si comme elle est, ne deuroit autre chose faire qu'elle avoit fait. Car Nayam estoit desloyaux et traitres qui venoit contre son seigneur. Et pour ce luy est bien avvenu ce qu'il avoit deserve; et la croix de vostre dieu fist moult bien quant elle ne l'aida contre droit. **Et dist ce sy hault que chascun l'oy**; dont crestiens respondirent au grant kaan: vous dittes bien, grandisme seigneure, car nostre croix **ne vault aidier nullui a tort**; et por ce n'aida Nayam, qui faisoit maule et desloyautez, si quelle ne vault faire, si comme lui qui mal faisoit. **Sy que depuis ne leur fu faitte nulle reprouche des mescreans, pour ce qu'il oient bien les paroles qui furent dittes du seigneur aux crestiens pour la croix que Nayam avoit portee en seigne et ne lui avoit pas aidie.**

FA<sup>2</sup> 80 ナヤンはいかに殺されたか。

グラン・カンは、ナヤンが捕らえられたことを知ると大いに喜び、今からすぐ死に処すよう命じた。彼は自分の血縁だったから、誰もそれを見ぬよう憐れみを覚え、彼を赦したのだった。彼は次のようにして殺された。つまり、絨毯にくるまれ、死ぬまでひどくあちこち殴られた。このようにして殺されたのは、彼が自分の親族の血が流れるのを、帝国の名誉のため、空気も土も太陽も目にするのを望まなかったからであった。

グラン・カアンが、お聞きになったようにこの戦に勝利すると、ナヤンの地方の君侯と兵はこぞってグラン・カアンに忠誠を誓った。彼らは、皆さんにお話したように、ナヤンの支配下にあった四つの地方からだった。第1は Cholcha、第2はカウリ、第3はブラストル、第4はシキチニである。これら4つの大地方の君主はナヤンで、これはとても大きなことだった。

グラン・カアンが、お話したようにナヤンに勝利した後、前に述べたこれら4つの地方のナヤンの支配下にあった様々な人々、それは偶像崇拝者とサラセン人であったがキリスト教徒もいたが、[キリスト教徒]とナヤンが幟に付けていた十字架[のひどい嘲りを口にした]ので、[キリスト教徒は]耐えられなかった。彼らは言った、「さあお前たちの神の十字が、キリスト教徒でありそれを持っていたナヤンをどのように助けたか 見るがいい」。その言葉はとても酷かったので、グラン・カアンのところまで届いた。それを聞いてグラン・カアンは、キリスト教徒の前でその嘲りを口にした者たちをととても非難し、キリスト教徒に次のように言った、「汝らは安心してよい、十字架がナヤンを助けなかったのなら、それは至極当然のことをしたのだ、なぜなら善きものは、当然ながら、それがした[正しい]こと以外のことをすべきでないからだ。ナヤンは、自分の主君に叛いた不忠義者にして裏切者だったのだから。汝らの神の十字が正義に反した彼を助けなかったのは、とても正しいことをしたのだ」。このことをとても大きな声で言ったので、誰にも聞こえた。で、キリスト教徒はグラン・カアンに答えた、「偉大この上なき殿よ、貴方は正しく仰っている、我らの十字は誰も誤った者を助けようとしないのである。だからそれは、悪と不忠義をなしたナヤンを助けなかった、悪いことをした彼のようにそうすることは望まなかったのだ」。かくてその後、彼らに対して不信仰の者たちからの非難がなされることはなかった、それというのも、ナヤンが幟に付けていて彼を助けなかった十字架のために君主がキリスト教徒に対して言った言葉を、よく聞いたからであった。

ナヤンの殺し方とそのようにする理由は、版によって少しずつ異なる。ここでは、「誰もそれを見ぬよう憐れみを覚え、彼を赦した」と、クビライが温情を施したことになっている。また、「空気も土も太陽も目にするのを望まなかった」と、「土」が加わった。これは、



その前の文、F「皇統の血が**地上に流れることも**」を一つに合わせたのであろう。後半の、ナヤンの十字架とそれをめぐるクビライの話は、ほぼよくFと一致する。最後の長い文「**かくてその後・・・**」は、写字生の念押し、付け足しであろう。

... epur Nariam fu. p. et tutti. J. suo, barony alla  
 sua gente prenderono algranzano  
**Thomas Nariam fu morto**  
 Et quando ilgranzano sepe ch' Nariam era preso ogli e  
 mando e se fosse morto intalmaniera e ogli fu messo insi  
 nuno tappato et tanto fu pallato et menato inga omela  
 e ogli moro et ruc fero e convelaba e algranzano  
 dell'ingrigno dello J. supra dno fero esse lamento allaria et  
 gesto Nariam era d'isso ingrigno grande gesto batta gha  
 fu vinta tutta l'agente e Nariam fero l'arrenda algranzano  
 alla fedeltade lepodinca pno gesto lapima erorra  
 la seconda raly. l'arzo baistal. sin g'itigry grande ilgranzano  
 ano ebbe vinta la batta gha g'harariny et g'haltr. e d'orano  
 d'arzo g'ent. p'cedono maraviglia della notie e Nariam  
 anca notata nella J. sanguia et d'arzo d'or p' l'xpianj  
 vedate l'arzo d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or  
 sua gente et tanto d'arzo d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or  
 et rucio. contra arzo d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or  
 et fero d'arzo d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or  
 J. d'or nonno aiutato Nariam ogli ac fatto grande ragione  
 p'no e d'or e buono et non d'or fero fero ragione Nariam  
 era d'or et tradito e d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or  
 et p'no fero d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or  
 e ogli anca detto il d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or d'or  
 e d'or ogli ac bene aiuto quello d'or ogli era d'or  
 et gesto parole della d'or fero d'or d'or d'or d'or d'or  
 fero.

**Thomas ilgranzano torna nella citta  
 di Chamblan**  
 D'arzo legranzano ebbe vinta la batta gha e come d'or  
 d'or d'or ogli p'no alla granzano e Chamblan e granzano fero  
 fero et d'or grande pollazzo et grande l'arzo d'or d'or d'or au

**TA<sup>1</sup> Come Naiam fu morto.**

Et quando il gran chane seppe che Naiam era preso, egli chomando che fosse morto in tal maniera: ch'egli fu messo in su 'n uno tappeto et tanto fu **pallato** et menato in qua e in la, che 'd egli morio. Et cioe fecie che non voleva che 'l sangue del legniaggio dello imperadore **faciesse lament all' aria**; et questo Naiam era di suo lingniaggio. Quando questa battaglia fu vinta, tutta la giente di Naiam fecie la rendita al gran chane e lla federtade. Le provincie sono queste: la prima Ociorcia, la sechonda Chauly, la terza Baiscol, [la quarta] Singhitigny.

Quando il gran chane ebbe vinta la battaglia, gli saraciny et **gli altri**, che v'erano di diverse gienti, si diedono **maraviglia** della crocie che Naiam aveva recata nella insignia, et dicevano verso li christiani: vedete la crocie del vostro iddio chome ae aiutato Naiam et sua giente. Et tanto il dicevano ch' el gran chane **il seppe**, et crucciossi chontro a choloro che dicevano villania alli christiani. Et fecie chiamare gli christiani **che quivi erano** et disse: se 'l vostro iddio non hae aiutato Naiam, egli ae fatto grande ragione; percio che iddio è buono et non vuol fare sen no ragione; Naiam era disleale et traditore, che veniva chontro al suo singnore, et percio fecie iddio bene che no llo aiuto. Gli christiani gli dissoro ch' egli aveva detto il vero, che lla chrocie non voleva fare altro che diritto; egli ae bene avuto quello di che egli era degno. Et queste parole della crocie furono tra 'l gran chane e gli cristianj.

**TA80** ナイアムはいかに**死んだ**か。

グラン・カーネは、ナイアムが捕らえられたことを知って、次のようにして死ぬよう命じた。すなわち、一枚の絨毯の中に入れられ、死ぬまで**揺さぶられ**あちこち殴られたのである。そうしたのは、皇帝の家系の者の血が**空中にうめき声を立てる**のを望まなかったからだった。このナイアムは彼の血縁の者だった。この戦いに敗れると、ナイアムの兵は皆グラン・カーネに降伏と忠誠をなした。彼らの地方は以下だった：第1はオ Cholチャ、第2はカウリ、第3 バイスコル、第4 シンギティニイ。

グラン・カーネが戦いに勝利すると、サラセン人と**他の者たち**は、それは様々な人々だったが、ナイアムが幟に付けていた十字架に**驚き**、キリスト教徒に向って言った、「見ろ、お前たちの神の十字がいかにナイアムとその兵を助けたか」。彼らはひどくそれを言ったので、グラン・カーネが**それを知り**、キリスト教徒に悪口を言っていた者たちに対して憤慨した。そして、**そこにいた**キリスト教徒を呼ばせて言った、「もし汝らの神がナイアムを助けなかったとしたら、それは至極当然のことをしたのだ、何故なら神は善なるもので、正しいことでなければするのを欲しないからだ。ナイアムは自分の主君に叛いた不忠義者にして裏切者である、だから彼を助けなかった神は正しいことをしたのだ」。キリスト教徒は、彼は**真実**を語っている、十



十字架は正義以外のことをしようしないのだから、と言った。「彼は自分にふさわしいものをまさしく得たのだ」と。十字架をめぐる、こう遣り取りがグラン・カーネとキリスト教徒の間であった。

ナヤンの殺し方、**menato**＜殴られた＞の他に、**pallato**＜投げられた＞が加わった。これは、**menare** の原義は＜連れて行く＞で、＜引き回す／揺さぶる＞といった意味にもなるところから来るのではないだろうか。**pallare** は、＜（ボールを）投げる＞が原義で、＜放り上げる＞とか＜蹴る＞といった意味もあり、とすると **pallata** は、＜（人あるいは馬の脚で）蹴られた＞となる可能性も生じる。モンゴル人の処刑の一つに、馬で蹴り殺すというのがあったとも伝えられる。またその理由、皇帝の家系の者の血が「**空中にうめき声を立てる**」のを望まなかったからと、TA には珍しく文学的表現となっている。もちろん他の版にはない。後半のクビライとキリスト教徒の対話は、忠実に要領よくまとめられている。

31v

schiere prime era do homerj i ape apreso lagrope. Et ch'auale chor  
 image m'nam quando noiam che era adormu fo desolato dala sua zente  
 te. Et sapre de questo asulto fo molto smozito. Et p'ch'antamente l'ho  
 p'ora zente saparacchio era schiero bon ordonata mente. e homerj  
 zono asonar. Et f'ou mento. e ch'antimo ad alta voce. Chonplu  
 questi ch'anti e questi polazi ch'omenzono asonar l'umchaze del  
 f'azaro aloza l'una parte cl'atra m'dono aserire fo bataglia  
 dura e forte et era sig'mide l'umultudine delle f'acte che erano  
 nelagiere ch'el p'azera ch'el p'iorse dazielo. E poi ch'omenzono  
 aserire del'inga et deppade et de m'age. Et molh fino morti del'una  
 parte et del'atra. Et labataglia dura domattina fina amezzo di. E  
 aloza lazente denoiam che mo p'odeuamo plus duraz semestrio  
 aserire. Et lazente del'initio li nich'alzaua atz'ando ch'om'do gra  
 dal'azio f'abr n'iam fo p'exo. Et un libaronj ipon zente f'az'ando  
 al'azom ch'iam. Et hom'mo el'it'ario che n'iam f'isse morto. Et l'ello  
 lig'io f'actamente p'ono rapido et t'mo l'ofe demeraze. P'ora  
 et p'ala ch'el morj et si l'olape l'identio. l'ich'omj p'och' l'ofe mo  
 rez p'onal manera f'fo p'or. Et f'esse el'it'ario ch'el n' voleua  
 ch'el f'ingue dela p'ra ch'era m'p'ual f'fo p'ap'ro m'che p'ala re  
 za el'uedest'no moriz amala morte al'ch'imo della ch'aza p'quando  
 n'iam fo morto. l'una lazente ch' b'aronj delle quatro p'rouincie lega  
 al' signor'zaua n'iam. f'ono p'ch'ontenente f'edelt'ade al'g'm ch'ia  
 m. Et questa e l'anome delle quatro p'rouincie. l'ap'ima l'anome f'a  
 ciroua. l'as'gonica ch'auli. l'at'erna b'as'f'el. l'as'uastra p'ch'ug'el  
 questo n'iam era xp'iam bat'zato. Et aaca nel p'uo g'ram ch'ant'ato  
 ne la croze de xp'o p'ra p'ra p'ra p'ra. Et quando el'f' ch'ant'ato  
 f'ro. emorto. Et p'ra p'ra ch' zudei e al'tra zente che desp'uz'aua  
 f'ro de xp'o. f'isene f'eno g'ram beffe della f'e xp'iana et della cro  
 zia che aaca n'iam sul'fo ch'on'f'alom e f'euamo g'ram de'z'ion de  
 xp'iam. Et xp'iam f'ele'mente de'quelle. In'z'ure al'g'mide ch'omj.  
 Et l'ual ap'ramente e p'z'ete quelli che dix'iamo a xp'iam in  
 g'ram. Et poi f'ese v'lg'ne. Et a'ant' m' li xp'iam e ch'omenzole  
 a'ant' f'at'ne. dig'm'du che p'ram aucuamo rap'om ne'ch'omj de'p'  
 a'ant' g'om'z'asse la del p'uo dio nom aucua aidato n'iam. Et de  
 a'ant' g'om'z'asse el bon dio nom dic aidar n'iam che abia be  
 a'ant' g'om'z'asse. Et p'ra p'ra m'nt'egriz. In'z'ura ch'omj. n'iam era f'el  
 a'ant' g'om'z'asse et era rebello del p'uo signor. Et p'ra quel vo  
 a'ant' g'om'z'asse et non el volse aidar. f'urhe p'ra le p'uo p'ra l'el'el  
 l'el' xp'iam. m'nt'egriz ch'on'f'ol'el ne al'ch'imo d'ap'oz. n'ong'li ofe







E chomandò **el tartaro** che Naian fosse morto, e fèllo ligare **stretamente** in uno tapedo, et tanto lo fè demenare in zia et in là ch'el morì, **et si lo lasò lì dentro**. La chaxion perche lo fexe morir in cotal maniera, si fo perché el disse **el tartaro** ch'el non voleva che 'l sangue dela soa chaxa inperial fosse sparsso, nì che sula tera **el vedeseno morir a mala morte alchuno della chaxa**. Quando Naian fo morto, tuta la zente e li baroni delle quatro provinzie, **le qual signiorizava Naian**, f[e]no **inchontenente** fedeltade al Gran Chaan. Questa è la nome delle quatro provinzie: la prima à nome Facirocia, la segunda Chauili, la terza Braschel, la quarta Sichugni.

Questo Naian era christian batizado e avea nel suo **gran chonfalone** la croxie de Christo **per soa insegna**. E quando el fo chusì **sconfito e morto**, i saraxini e li zudei e altra zente **che desprixiava la fe' de Christo**, si se ne feno **gran befe** della fe' christiana et della croxie che avea Naian sul so chonfalon, e fevano gran derision de christiani. E li christiani **se lementò de quelle inzurie** al Grande Chaan, el qual aspramente reprexe quelli che dixeivano ai christiani inzuria, e poi se fè vegnir davanti tuti li christiani e chomenzo li a chonfortar, digando che **i non avevano raxion né chaxion de aver vergonzia**, se la [croxie] del suo dio non aveva aidado Naian. E dise: "Segniori christiani, el bon dio non die' aidar niuno che abia torto, anzi **die' senpre mantegnir zustizia e raxion**. Naian era falso e traditor, et era rebello del suo segnior, et però quel vostro dio è iusto et non el volse aidar". Si che **per le suo parolle li christiani rimaxeno chonsolati**. Né alchuno dapoi non gli osono plui dir inzuria né tentarli della sua fede, ma stetenno quieti et pazifichati.

タルタロはナイアンに死を宣告し、絨毯の中にきつく巻かせてあちこち殴らせたので彼は死んだ。そして、**そのまま中に放置した**。このようなやり方で死なせた訳というのは、自分の皇統の血が流れることも、地上で**皇室の誰かが酷い死に方をするのを人が見ることも望まぬと、タルタロが言った**からである。ナイアンが死ぬと、**彼が治めていた**四つの地方の兵と諸侯は皆**すぐ**グラン・カアンに忠誠を誓った。以下がその4地方の名である。第1はファチロチア、第2はカウリ、第3はブラスケル、第4はシクーニである。

このナイアンは洗礼を受けたキリスト教徒で、**大戦旗の中に自分の印として**キリストの十字を付けていた。このようにして**彼が敗れて死んだとき**、サラセン人とユダヤ人その他**キリスト信仰を快く思っていなかった**者たちは、キリスト教信仰とナイアンが旗の上に付けていた十字架を**ひどく愚弄し**、キリスト教徒をひどく嘲った。キリスト教徒がグランデ・カアンにこの侮辱を嘆くと、彼はキリスト教徒に侮辱を言っていた者を厳しく咎め、その後キリスト教徒を皆自分の前に来させ、その神の [十字架] がナイアンを助けなかったとしても**恥ずか**

しが理由も謂れもないと言って、キリスト教徒を慰め始めた。彼は言った、「キリスト教徒の方々、善き神は誤てる者を助けるべきではなく、むしろ常に正義と理性を保持しせねばならない。ナイアンは誤っており裏切り者で、自分の主君に反旗を翻した、だからそなたらの神は正しくも彼を助けようとしなかったのだ」。このようにして、彼の言葉にキリスト教徒は慰められたのだった。以後、誰ももはや侮辱を口にしたり、彼らをその信仰から唆したりしようとするのではなく、静かに大人しくなった。

ナヤンの死なせ方、殴らせた後「そのまま中に放置した」。またその理由、「地上で皇室の誰かが酷い死に方をするのを人が見ることも望まぬ」と、空気と太陽ではなく、「人」に変わった。また、「タルタロが言ったから」と、タルタロが強調されている。後半、グラン・カンとキリスト教徒の対話は、小さな異なりはあるが、基本的には無難に写されている。最後の、「以後、誰ももはや侮辱を口にしたり、彼らをその信仰から唆したりしようとするのではなく」は、写字生なりの結びなのであろう。

uas secū habebat. A  
mane aut usq; ad me  
ridiem cōmissus ē plū  
et mlti ex utroq; pliantē  
exatu penerūt. Tandē  
deficiente ac terga uer  
tente ppto Mariam Cu  
blay rex mctor extitit  
et in fuga ipā mltitudo  
mirabil est occisa Ma  
riam uero captus et regi  
oblatus ē. De morte  
Mariam. Captm. s. m.

**R**ex aut cublay pcc  
pit ut cōfestim na  
yam occideretur sic sin dñi  
p ditor et rebellis. Sed  
q; de pgenie ei erat no  
luit ut sanguis sue tra  
ps regie fundēt ne tra  
sanguine regis biberet.  
aut sol ul aer q; de  
regali psapia uidēt  
ocidi. Venitq; eū in  
tappeto inuolui inolu  
tuz ligari. ligatiq; tuz  
dum huc illucq; deduci  
et agitari donec sedulo  
auclitu necaretur. Mo

tuo autē Mariam cūcti  
barones ei et pncipes et  
ppli qui potuerūt ena  
dere inter quos et fue  
rūt xpīam plim Regē  
Cublay dñs se totaliter  
subdiderūt. Quā<sup>o</sup> ig  
pncias tūc obtinuit  
rex. quaz ista sūt noīa.

Carli. Bascol  
et dichitū. Qualiter  
Cublay Rex silēciū in  
deus et saracenis impo  
sunt qui salutariter en  
as uexillo exprobrare  
psupserant. Cap. 6. m.

**F**ederi nō et saracc  
m qui i exatu Cu  
blay fuerat. ceperunt  
xpīans qui ay Maryaz  
uenerant exprobrare  
q; xpūs sūus cuius cu  
tem Maryam hūerat i  
uexillo ei et suis auxi  
liari nō potuit. et sic q  
tidie xpī nō uerētes u  
ridere potēciā xpīans  
redm̄ inferebant. xpīa  
m nō qui ad regis Cublay



obiam uenerant/ eis sup  
hac molesta q̄m om̄ia  
obtulerūt. **Q**u uideos <sup>8</sup>  
& saracenos cū xp̄ians  
aduoans xp̄ians ait  
Si de9 uī et eius em̄  
noluit Mayam ferre o  
fidm̄ nolite erubescere  
qm̄ deus bonus iniusti  
cie et iniquitati p̄ocum  
ri nō debet. Mayam dō  
sui proditor exiit & i  
uste rebellis & dei uī  
in sua malicia auxiliū  
imp̄lorabat. Deus aut̄  
uī q̄ bonus est noluit  
e9 fauere cūm̄ q̄  
iudeis & saracenis &  
cetis om̄ib; mādo ut p̄o  
hac re nullus deū uī  
ul̄ curē eius blasphema  
re p̄sumat. Dicq; fetm̄  
ē ut illi deinceps expro  
bratōe ab h̄mōi cessaret  
Cublai aut̄ ad Cuiatē  
suā Cambalu cū gau  
dio ē reuīsus. Neq; am  
plius ē cū exatū con  
hostes egressus. s; filios

ul̄ barones quocūq; ne  
cesse ē cū exatib; mittit  
**Q**uali remunerat ma  
gn9 Kaam milites suos  
qm̄ uictoriā obtinent &  
**D**espectos at̄. Ca. 7.  
suor exatū qm̄ uic  
toriam in bellis obtinet  
hac mō honorat. Cū ei  
m̄ p̄stat. E. militib;  
q̄. militib; p̄ficat et sic  
gradatq; p̄monet reliq̄s  
donatq; ill̄ dona aurea  
et argentea uasa atque  
tabulas p̄uitorū & gr̄az  
aureas ul̄ argenteas q̄  
ill̄ cōcedat gr̄e in sculp  
tura imp̄ssa tabule et  
net̄. Nam ex vno latē  
lre h̄9 tenous s̄. Prop  
ter dei magni uirtutem  
& p̄ gr̄am magnā quā  
nro imp̄atorū otulit.  
Nomen magni Kaam  
būdm̄ sit. Ex alio uero  
latē in sculptura ē yma  
go leonis at̄ sole et luna  
ul̄ ymago gulfalchi aut  
aralmi dūib; & uicq;

De morte Nayam. Cap. 5

Rex autem Cublay precepit ut confestim Nayam occidetur, **sicut sui domini traditor et rebellis**. Sed que de progenie eius erat, noluit ut sanguis sue stirpis regie funderetur, **ne terra sanguinem regium biberet**, aut sol vel aer quisquam de regali prosapia videret occidi. Fecitque eum in tappeto involui, **ligatusque tamdiu** huc illucque **deduci et agitari, donec sedulo anclitu<sup>1</sup> necaretur**. Mortuo autem Nayam, cuncti barones eius et **principes** et populi, **qui potuerunt evader**, inter quos et[iam] fuerunt Cristiani plurimi, regi Cublay **domino** se totaliter subdiderunt. Quatuor igitur provincias **tunc obtinuit** rex, quarum ista sunt nomina: Futiorcia, Cauli, Bascol et Dichintui<sup>2</sup>.

1 コロンブス版 *anhelitu* <息が詰まって>。 2 コロンブス版 *futorcia, Cauly, Rascol, sinchitra*。

**Qualiter Cublay rex silencium iudeis et saracenis imposuit, qui salutifere crucis vexillo exprobrare presumferant.** Cap. 6

Iudei vero et saraceni, **qui in exercitu Cublay fuerant**, ceperunt cristianis, **qui cum Nayam venerant**, exprobrare quod Cristus suus, cuius crucem Nayam habuerat in vexillo, ei et suis auxiliari non potuit. Et sic **quotidie** Cristi, non verentes irridere **potenciam**, cristianis tedium inferebant. Cristiani vero, qui ad regis Cublai [37v] **obedienciam venerant**, ei super hac molestia querimoniam obtulerunt. Qui, **iudeos et saracenos cum** cristianis advocans, cristianis ait: Si deus vester et eius crux noluit Naiam ferre perfidium, **nolite crubescere**, quoniam deus bonus iniusticie et inquietati procinari non debet. Naiam domini sui proditor exstitit et iniuste rebellis, **et dei vestri in sua malitia auxilium implorabat**. Deus autem vester, qui bonus est, noluit eius favere **crimibus**. Propter quod **iudeis et saracenis et cetris omnibus mando, ut pro hac re nullus deum vestrum vel crucem eius blasphemare presumat**. **Sicque factum est ut illi deinceps exprobracione ab huiusmodi cessarent**.

Cublai autem ad civitatem suam Cambalu cum gaudio è reversus. Neque amplius est cum exercitu contra hostes egressus, sed filios vel barones, quocumque necesse è, cum exercitibus mittit.

第5章 ナイアムの死について。

クブライはナイアムを、**自らの主君の裏切者にして反逆者として直ちに死なしめるよう命じた**。しかし、彼は自分の血筋の者だったから、王統の者の血が流れ、**土が王の血を飲むこと**、また太陽あるいは空気が王の家系の誰かが殺されるのを目にすることを望まなかった。で、彼を絨毯にくるんで縛り、**息が詰まって死ぬまで長くあちこち引きずったり揺さぶったりさせた**。**ナイアムが死ぬと、助かることのできた諸侯や君主や兵は皆、その中にはキリスト教**

徒もたくさんいたが、クブライ王の**支配**の下にこぞって降った。こうして、王はその時 4 つの地方を**手に入れた**のだが、その名は以下である、フチョルチア、カウリ、バスコルそしてディキントウイ。

#### 第 6 章 **クブライ王は救いをもたらす幟の十字架を敢えて非難しようとしたユダヤ人とサラセン人にいかに沈黙を命じたか。**

しかし、**クビライ軍の中にいたユダヤ人とサラセン人は、ナイアムとともに来ていた**キリスト教徒を、ナイアムが幟に付けていた十字架の**キリストは彼とその兵を助けることが出来なかった**、と言って非難し始めた。こうして**日々**彼らは、**キリストの力を嘲笑うのを憚ることなく**、キリスト教徒に不快な思いをさせていた。で、**クブライ王の下に降った**キリスト教徒は、その苦しみを彼に訴えた。王は、**ユダヤ人とサラセン人をキリスト教徒とともに呼び寄せ**、キリスト教徒に言った、「もし**汝らの神とその十字がナイアムが不忠義をなすことを望まなかったのなら、汝ら恥じずともよい**、善き神は不正や邪悪を守るべきではないのだから。ナイアムは自らの主君の裏切者にして不当な反逆者となった。そして、**その悪事において汝らの神の助けを求めた**。しかし、善きものである**汝らの神は、その犯罪を助けることを欲しなかった**。よって余は、**ユダヤ人サラセン人その他全ての者に命ずる、誰もこれがゆえに汝らの神あるいは十字を悪く言うようなことのあつてはならぬ、と**」。かくて爾来彼らは、**このように非難するのを止めるようになった**。

こうしてクビライは、カンバル市に凱旋した<sup>1</sup>。それ以後もう軍を率いて戦に出ることはなく、必要のときは息子あるいは諸侯を軍とともに派遣している<sup>2</sup>。

1 F 他では次章 Ch. 81。 2 F 他では Ch. 77。

ナヤンの処刑、その理由「**土が王の血を飲むことを望まぬ**」と、分かりやすくなった。またその殺し方、「**息が詰まって死ぬまで長くあちこち deduci et agitar<引きずられたり揺さぶられたり>させた**」と、F 他の mener/menare の原義<連れてゆく、扱う>が別の語になって出てきている。最初からそうであったよりは、訳者がそのように解釈したのであろう。民族と宗教は、「**クビライ軍の中にいたユダヤ人とサラセン人**」、「**ナイアムとともに来ていたキリスト教徒**」と、<偶像崇拜者>は省かれた。その名を出すことを慮ったのであろう。後半、ナヤンの十字架とクビライのキリスト教擁護をピピヌスがどのように扱うか興味深かったが、ごく素直に訳されている。誰にも納得できる、正義は善なるの論だからであろう。それでも、ナヤンが洗礼を受けたキリスト者であったことは訳されていない。ネストリウス派ではないかと気付いていたのであろう。



[...di Cublai,] qual ordinò ch'ei fosse fatto morire **cucito fra due tapeti, che fossino tanto alzati su e giù che 'l spirito gli uscisse del corpo**: e la causa di tal sorte di morte fu accioché il sole e l'aria non vedesse sparger il sangue imperiale. Le genti di Naiam **che restorno vive vennero a dar obediencia e giurar fedeltà a Cublai**, che furono di quattro **nobil** provincie, cioè Ciorza, Carli, Barscol e Sitingui.

Naiam, **occultamente** avendosi fatto battezzar, **non volle però mai far l'opera di cristiano**, ma in questa battaglia gli parve di voler portar il segno della croce sopra le sue bandiere, **e avea nel suo esercito infiniti cristiani, li quali tutti furono morti**. E vedendo dopo li giudei e saraceni **che le bandiere della croce erano state vinte**, si facevano beffe de' cristiani, dicendoli: **“Vedete come le vostre bandiere e quelli che le hanno seguite sono stati trattati”**. E per questa derisione furono **astretti** i cristiani di farlo intender al gran Cane, qual, **chiamati a sé li giudei e li saraceni**, gli riprese aspramente dicendoli: **“Se la croce di Cristo non ha giovato a Naiam, ragionevolmente e giustamente ha fatto, perché lui era perfido e ribello al suo signore, e la croce non ha voluto aiutar simili uomini tristi e malvagi: e però guardatevi di mai piú aver ardimento di dire che 'l Dio de' cristiani sia ingiusto, perché quello è somma bontà e somma giustizia”**.

### R11(5)

クブライは、彼を**二枚の絨毯の間に縫い込み、霊がその体から出るよう上下に大きくゆすって**死なしめるよう命じた。こうした死なせ方をするのは、皇統の血が流れるのを太陽と空気が目にしないようにするためであった。**生き残ったナイアムの兵士たちはクブライに降伏と忠誠を誓いに来た**が、彼らは四つの**高貴の**地方、すなわち **Cholza、カルリ、バルスコル、シテイングイ**からであった。

ナイアムは、洗礼を**密かに**受けており、**そのためキリスト者のお勤めをすることは決して望まなかったのだが**、この戦いでは自分の旗の上に十字の印しを掲げようとした<sup>1</sup>。またその軍の中には**無数のキリスト教徒がいたが、彼らは皆死亡した**。後でユダヤ人とサラセン人は、**十字の旗が敗れたのを見て**、次のように言ってキリスト教徒を愚弄した、「おまえたちの**旗とそれに従った者たちがどんな結果になったか**見るがいい」。この嘲笑のことをキリスト教徒が**やむなく**グラン・カンに告げたところ、彼は**ユダヤ人とサラセン人**を呼びつけ、次のように言って厳しくとがめた、「もしキリストの十字がナイアムの役に立たなかったのなら、しかるべく正しくそうしたのである。なんとなれば、彼は自分の主君を裏切り叛いた、そして十字架はかような愚劣な悪しき人間を助けようと望ま

なかったからである。したがって汝ら、キリスト教徒の神が正しくないなんぞと口にする  
ことの決してなきよう気をつけるがよい、それは至高の善にして至上の正義であるの  
だから」。

ナヤンをくるむ絨毯は「**2枚**」に増えた。その死なせ方は、「**霊がその体から出るよう**」  
と、新たな理由が加わった。ラムージョがこれをどこから得たのか跡付けることは難し  
い。またその方法「**上下に大きくゆすって**」は、前の P「**引きずられたり揺さぶられた  
りさせた**」、からであろう。

後半、ナヤンの洗礼は「**密かに**」であり、「**キリスト者のお勤めをすることは決して望  
まなかった**」、Z (Z<sup>1</sup>) にそうあったのか。ナヤンの軍には「**無数のキリスト教徒がいた**」、  
これも同様である。実際にどの程度のキリスト教徒がいたのか興味深いが、今もその数  
値を得るのは難しい。クビライのキリスト教徒擁護は無難にまとめられている。

ナヤンとの戦は、1287年クビライ晩年のことに属するが、大都の部の最初の章のし  
かもグラン・カアンの事績を記す最初に置かれている。また、その軍事行動が直接記さ  
れる唯一の事件である。これを特に取り上げて記す理由を筆者は冒頭で、「君主になっ  
てから自ら出陣した唯一の戦」だからと説明していた。即位後すぐのアリク・ブカ征伐  
を除くと、確かに親征としては最も重大かつ大規模なものであった。宰相バヤンによる  
南宋征服をはじめとして、それまでのいくつかの戦は、事実「彼が派遣した武将や息子  
たち」によって担われた。しかし、それだけではあるまい。その記述は、ポーロの中国  
到来以後に属することから当然とはいえ、本書に記されるそれ以前の李壇の乱や南宋征  
服はもちろん、以後に属する日本遠征や東南アジア諸国遠征と比べても、上に見たごと  
く詳細でありまた正確である。そのことは、筆者がこの戦を何らかの形で近くにあつて  
見聞きしたことを想像させる。大君のお側にあったという自己言明がもし本当であれば、  
決してありえないことではない。

この戦いについては、『元史』ではごく簡略に触れられるだけで、「世祖本紀」(巻14)  
では、クビライの軍についてはある程度その武将や編成や行動がたどつてあるが、ナヤ  
ンについては「この月、諸王乃顔反く」(至元24年4月)、「乃顔の輜重千余を獲る」(同  
6月)とあるに過ぎない。「伯顔伝」でも同様である<sup>1)</sup>。ペルシャ史料でも、ドーソン  
によれば『集史』に、「クビライは…反乱軍に向かって進軍し、輿に乗って進んだ。ク  
ビライはまさに敗北を喫しようとしたので、クビライを乗せた象を遁走させた。それ  
にもかかわらずクビライは勝利を博し、敵を追撃したが、敵はその部下の兵士によってク  
ビライに手渡された。クビライは敵の諸王侯を処刑し、その軍隊を解散した。これはク

ビライ最後の親征であった」<sup>2)</sup>とあるのみとのことである。したがって本書のこの記事は、執筆を 1298 年とすれば、かの戦の 11 年後という最も早いニュース速報であるばかりか、最も詳しい文献の一つとなっている。とりわけ、ナヤンがキリスト教徒であったとの情報は他にこれを記すものがなく、唯一の史料とされる。ペリオによればその可能性は高い<sup>3)</sup>。近代の史書も多くこれに依拠する。もっとも、クビライの軍が攻めてきた時ナヤンは、F「テントの中で妻と寝床にあり、とても愛していたので彼女と楽しんでいた」は、よくある舞台設定で、ルスティケッロの物語であろうが。

筆者が特にこれを最初に記した理由として、おそらくもう一つ、最後の箇所からも明らかのごとく、ナヤンがキリスト教信仰をもっていたことが考えられよう。が、彼がこの戦で本当に十字架を掲げていたかは確かめられず、その敗北をめぐってクビライがキリスト教徒を慰めたという演説も、ほぼ確実にネストリウス派キリスト教徒の宣伝であろう。とすると筆者は、全てではないにしてもこの戦についての情報を現地のキリスト教徒から手に入れ、それに基づいた可能性は高い。その可能性は、次章の特異な記事によってさらに強められる。 (拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』より)

1 「夏四月、乃顔叛き、従って世祖親征す。李庭指揮し、董士選漢軍を率い、漢法を以って戦う。乃顔の党金家奴、塔不歹、輿に乗って進軍す。漢軍力戦し、よって皆潰滅す。乃顔卒擒す」(前掲巻 127「伯顔」)。  
2 D'Ohsson, Liv.3, Ch.3 pp.455-60; ドーソン:(3)113-16。  
3 Pelliot:788-89.